

# DIVINE LITURGY VARIABLES ON THURSDAY, APRIL 23, 2026

## THURSDAY OF THOMAS WEEK &

### GREAT-MARTYR GEORGE THE TROPHY-BEARER

MARTYR ALEXANDRA THE EMPRESS; MARTYR GLYKERIOS OF NICOMEDIA

#### VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))  
English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

- The priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the paschal candle, the priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the altar.

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

الكاهن: المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ  
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

- The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.

#### THE FIRST ANTIPHON

#### الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا  
لِنَسَبِحَتِهِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.  
قولوا لله ما أزهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ  
يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. (اللازمة)  
المَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... (اللازمة)

#### THE SECOND ANTIPHON

#### الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (**Refrain**)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيَّ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا  
وَيَرْحَمَنَا.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ: هَلِّلُويَا.

لِتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ  
خَلَاصُكَ. تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ.  
(اللازمة)

لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ الْهُنَا، وَلِتَرْهَبْهُ جَمِيعُ أَقْصَى الْأَرْضِ.  
(اللازمة)

المَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ  
الْوَحِيدِ ...

<p align="center"><b>THE THIRD ANTIPHON</b></p>	<p align="center"><b>الأنثيفونا الثالثة</b></p>
<p>Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.</p> <p><b>Refrain:</b> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p>As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (<b>Refrain</b>)</p> <p>So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (<b>Refrain</b>)</p> <p>This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (<b>Refrain</b>)</p>	<p>لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.</p> <p><b>اللازمة:</b> الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p> <p>كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. <b>(اللازمة)</b></p> <p>كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. <b>(اللازمة)</b></p> <p>هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p align="center">• After the verses of the Third Antiphon, sing the apolytikion of Thomas Sunday. Then, the following:</p>	
<p align="center"><b>THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA</b></p>	<p align="center"><b>إيسوديكون (ترنيمه الدخول) لخدمة الفصح</b></p>
<p>In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهُ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلِّلُوِيَا.</p>
<p align="center">• After the Little Entrance (Eisodos), sing these hymns in the following order.</p>	
<p align="center"><b>APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون أحد توما بالحن السابع</b></p>
<p>While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</p>	<p>إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا، أَشْرَقْتَ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتِ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَاقَيْتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، قِيَامَةَ الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p align="center"><b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون للقديس جاورجيوس بالحن الرابع</b></p>
<p>Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and support of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victory-clad George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.</p>	<p>بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاورْجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple, only if St. George is not the patron saint of your temple.

<p><b>KONTAKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>القنداق أحد توما باللحن الثامن</b></p>
<p>With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bestowing side, O Christ God; for when Thou didst enter whilst the doors were shut, he cried out unto Thee with the rest of the Apostles: Thou art my Lord and my God.</p>	<p>باليَمِينِ الْفُضُولِيَّةِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، جَسَّ ثُومَا جَنْبَكَ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ. فَإِنَّهُ لَمَّا دَخَلْتَ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً، هَتَفَ إِلَيْكَ مَعَ سَائِرِ التَّلَامِيذِ: أَنْتَ هُوَ رَبِّي وَالْهَي.</p>
<p><b>THE EPISTLE (For St. George)</b></p>	<p><b>الرسالة (للقدّيس جاورجيوس)</b></p>
<p><i>The righteous shall rejoice in the Lord. Hear my voice, O God.</i> <b>The Reading from the Acts of the Apostles. (12:1-11)</b> In those days, Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. He killed James the brother of John with the sword; and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the Church. The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands. And the angel said to him, "Wrap your mantle around you and follow me." And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out</p>	<p>يَفْرَحُ الصِّدِّيقُ بِالرَّبِّ، اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ لِصَوْتِي. فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِّيسِينَ الْأَطْهَارِ. (١١:١-١٢) فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ ألقى هِيرُودُسُ الْمَلِكُ الْأَيْدِي عَلَى قَوْمٍ مِنَ الْكَنِيْسَةِ لِيَسِيئَ إِلَيْهِمْ. وَقَتَلَ يَعْقُوبَ أَخَا يُوحَنَّا بِالسَّيْفِ. وَلَمَّا رَأَى أَنَّ ذَلِكَ يُرْضِي الْيَهُودَ، عَادَ فَتَبَضَّ عَلَى بَطْرُسَ أَيْضًا، وَكَانَتْ أَيَّامَ الْفِطِيرِ. فَلَمَّا أَمْسَكَهُ جَعَلَهُ فِي السِّجْنِ وَأَسْلَمَهُ إِلَى أَرْبَعَةِ أَرْبَاعٍ مِنَ الْعَسْكَرِ لِيَحْرُسُوهُ، وَفِي عَزْمِهِ أَنْ يُقَدِّمَهُ إِلَى الشَّعْبِ بَعْدَ الْفِضْحِ. فَكَانَ بَطْرُسُ مَحْبُوسًا فِي السِّجْنِ، وَكَانَتْ الْكَنِيْسَةُ تَصَلِّي إِلَى اللَّهِ مِنْ أَجْلِهِ بِلَا انْقِطَاعِ. وَلَمَّا أَرْمَعَ هِيرُودُسُ أَنْ يُقَدِّمَهُ، كَانَ بَطْرُسُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ نَائِمًا بَيْنَ جُنْدِيَيْنِ مُقَيَّدًا بِسِلْسِلَتَيْنِ، وَكَانَ الْحُرَّاسُ أَمَامَ الْأَبْوَابِ يَحْفَظُونَ السِّجْنَ. وَإِذَا مَلَكَ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِ وَنُورٌ أَشْرَقَ فِي الْبَيْتِ، فَضْرَبَ جَنْبَ بَطْرُسَ وَأَيْقَظَهُ قَائِلًا: «قُمْ سَرِيعًا». فَسَقَطَتِ السِّلْسِلَتَانِ مِنْ يَدَيْهِ، وَقَالَ لَهُ الْمَلَائِكَةُ: «تَمَنْطِقْ وَاشْدُدْ نَعْلَيْكَ». فَفَعَلَ هَكَذَا. فَقَالَ لَهُ: «إِلْبَسْ رِدَاءَكَ وَاتَّبِعْنِي». فَخَرَجَ يَتَّبِعُهُ - وَهُوَ لَا يَعْلَمُ أَنَّ مَا فَعَلَهُ الْمَلَائِكَةُ كَانَ حَقًّا بَلْ يَظُنُّ أَنَّهُ يَنْظُرُ رُؤْيَا. فَلَمَّا جَازا الْمَحْرَسَ الْأَوَّلَ وَالثَّانِي، انْتَهَيَا إِلَى بَابِ الْحَدِيدِ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْمَدِينَةِ فَانْفَتَحَ لَهُمَا مِنْ دَاتِهِ، فَخَرَجَا وَتَقَدَّمَا رُقَاقًا</p>

وَاحِدًا وَلَوَقَّتِ فَارَقَهُ الْمَلَائِكَةُ. فَرَجَعَ بَطْرُسُ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: «الآنَ عَلِمْتُ يَقِينًا أَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ مَلَائِكَةً وَأَتَقَدَّنِي مِنْ يَدِ هِيرُودُسَ وَمِنْ كُلِّ مَا تَرَبَّصَهُ بِي شَعْبُ الْيَهُودِ.»

and passed on through one street; and immediately the angel left him. And Peter came to himself, and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

### THE GOSPEL (For St. George)

### الإنجيل (للقديس جاورجيوس)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (15:17-16:2)

#### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الإنجيلي البشيرة والتلميذ الطاهر. (١٥: ١٧-١٦: ٢)

The Lord said to his disciples: "This I command you, to love one another. If the world hates you, know that it has hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will persecute you; if they kept My word, they will keep yours also. But all this they will do to you on My account, because they do not know Him Who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both Me and My Father. It is to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' But when the Counselor comes, Whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, Who proceeds from the Father, He will bear witness to Me; and you also are witnesses, because you have been with Me from the beginning. I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God."

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: بِهَذَا أُوصِيكُمْ أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا. إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ، لَكِنْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لِأَجْلِ هَذَا يُبْغِضُكُمْ الْعَالَمُ. اذْكُرُوا الْكَلَامَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمُ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا اضْطَهَدُونِي، فَسَيَضْطَهَدُونَكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا، وَإِنْ كَانُوا حَفِظُوا كَلَامِي، فَسَيَحْفَظُونَ كَلَامَكُمْ أَيْضًا. وَإِنَّمَا سَيَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الَّذِي أَرْسَلَنِي. لَوْ لَمْ آتِ وَأَكَلِمُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ، وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيئَتِهِمْ. مَنْ يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضًا. لَوْ لَمْ أَعْمَلْ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا لَمْ يَعْمَلْهَا آخَرٌ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي. وَلَكِنْ ذَلِكَ لِتَمِّمَ الْكَلِمَةَ الْمَكْتُوبَةَ فِي نَامُوسِهِمْ: "إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلا سَبَبٍ." وَمَتَى جَاءَ الْمُعْزِي الَّذِي أَرْسَلُهُ إِلَيْكُمْ مِنْ عِنْدِ الْآبِ، رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي مِنَ الْآبِ يَنْبَتِقُ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي. وَأَنْتُمْ أَيْضًا تَشْهَدُونَ لِأَنَّكُمْ مَعِيَ مُنْذُ الْإِبْتِدَاءِ. قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لَا تَشْكُوا. فَإِنَّهُمْ سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ الْمَجَامِعِ، بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ يَظُنُّ فِيهَا كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يُقَدِّمُ عِبَادَةً لِلَّهِ.

• *Megalynarion: "It is truly meet."*

<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR ST. GEORGE IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>كينونيكون (ترنيمه المناولة) للقديس جاورجيوس باللحن الثامن</b></p>
<p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia.</p>	<p>تَذْكَارُ الصِّدِّيقِ يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَخْشَى مِنْ السَّمَاعِ الْخَبِيثِ. هَلْلُوبِيَا.</p>
<p>• Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.</p>	
<p><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p><b>الختم</b></p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the holy, glorious, and all-laudable Apostle Thomas, called “The Twin,” of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr George the trophy-bearer</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطُلُوبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخُدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (تَه) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(تَه) وَحَامِي(تَه) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمَقْدَسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، يُوَاكِمَ وَحَنَّةً؛ وَالرَّسُولِ الْقَدِيسِ الْمَجِيدِ وَالْجَدِيرِ بِكُلِّ مَدِيحٍ تُوْمَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ، وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ جَاوْرَجِيوسَ الْبَلْبِسِ الظَّفَرِ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ...</p>
<p><b>People:</b> ...bestowing life.</p>	<p><b>الجوقة:</b> ... لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p>
<p>• NOTE: This ending for the remainder of Bright Season matches what is provided in <i>The Liturgikon</i> (fourth edition, p. 14).</p>	

*These texts have been prepared by **the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.